

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

N.S. GESU' CRISTO RE DELL'UNIVERSO (Domenica XXXIV T.O.) – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2 Sam 5,1-3

TESTO ITALIANO

[In quei giorni,] ¹vennero tutte le tribù d'Israele da Davide a Ebron, e gli dissero: «Ecco noi siamo tue ossa e tua carne. ²Già prima, quando regnava Saul su di noi, tu conducevi e riconducevi Israele. Il Signore ti ha detto: "Tu pascerai il mio popolo Israele, tu sarai capo d'Israele"». ³Vennero dunque tutti gli anziani d'Israele dal re a Ebron, il re Davide concluse con loro un'alleanza a Ebron davanti al Signore ed essi unsero Davide re d'Israele.

TESTO EBRAICO

1 וַיָּבֵאוּ כָל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר הַנְּנוּ עִצְמוֹתַי וּבְשָׂרִי אֲנַחְנוּ: 2 גַּם-אֲתָמוֹל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם בְּהֵיּוֹת שָׂאוֹל מֶלֶךְ עַל־נוֹ אַתָּה הָיִיתָ הַיְיִתָּה [הַיְיִתָּה] מוֹצִיא [הַיְיִתָּה] מוֹצִיא וְהַמְבִי [וְ] מְבִיא [וְ] אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל: 3 וַיָּבֵאוּ כָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן וַיִּכְרַת לְהֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO

5:1 Et venerunt universae tribus Israhel ad David in Hebron dicentes ecce nos os tuum et caro tua sumus 5:2 Sed et heri et nudius tertius cum esset Saul rex super nos tu eras educens et reducens Israhel dixit autem Dominus ad te tu pasces populum meum Israhel et tu eris dux super Israhel 5:3 venerunt quoque et senes de Israhel ad regem in Hebron et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino unxeruntque David in regem super Israhel.

TESTO GRECO

5.1 Καὶ παραγίνονται πάσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ ὅστῳ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς 5.2 καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγουμένον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ 5.3 καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκη ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

TESTO ITALIANO

¹ Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore!».

² Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme! **RIT.**

⁴ È là che salgono le tribù, le tribù del Signore, secondo la legge d'Israele, per lodare il nome del Signore. ⁵ Là sono posti i troni del giudizio, i troni della casa di Davide. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שְׂמַחְתִּי בְּאֹמְרֵי לִי בֵּית יְהוָה יִגְלֶה: 2 עַמּוֹת הָיוּ רַגְלֵנוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם: 4 שְׁשֵׁם עָלָי שִׁבְטֵי-יִשְׂרָאֵל לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: 5 כִּי שָׁמָּה יֹשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּחַת כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד:

Dal Salmo 122 (121)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

121:1 Laetatus sum eo quod dixerint mihi in domum Domini ibimus 121:2 stantes erant pedes nostri in portis tuis Hierusalem. 121:4 Quia ibi ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini 121:5 quia ibi sederunt sedes in iudicio sedes domui David.

TESTO GRECO

121.1 Εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα 121.2 ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀύλαις σου Ἱερουσαλημ. 121.4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου 121.5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

121:1 Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi in domum Domini ibimus 121:2 stantes erant pedes nostri in atris tuis Hierusalem. 121:4 Illic enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini 121:5 quia illic sederunt sedes in iudicium sedes super domum David.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹²ringraziate con gioia il Padre che vi ha resi capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce. ¹³È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, ¹⁴per mezzo del quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati. ¹⁵Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la creazione, ¹⁶perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. ¹⁷Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono. ¹⁸Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il primato su tutte le cose. ¹⁹È piaciuto infatti a Dio che abiti in lui tutta la pienezza ²⁰e che per mezzo di lui e in vista di lui siano riconciliate tutte le cose, avendo pacificato con il sangue della sua croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che stanno nei cieli.

Col 1,12-20

TESTO GRECO

1.12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί. 1.13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν: 1.15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 1.16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται: 1.17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας: ὃς ἐστὶν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτός πρωτεύων, 1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 1.20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Lc 23,35-43

[In quel tempo, dopo che ebbero crocifisso Gesù,] ³⁵ il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio,

23.35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτηρίζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 23.36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ

23:35 Et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus 23:36 includebant autem ei et

l'eletto». ³⁶Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto ³⁷e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso». ³⁸Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei». ³⁹Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». ⁴⁰L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? ⁴¹Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». ⁴²E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno». ⁴³Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ
23.37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον
σεαυτὸν. 23.38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων οὗτος. 23.39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν
καὶ ἡμᾶς. 23.40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ
φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 23.41 καὶ ἡμεῖς μὲν
δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ
οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξεν. 23.42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου
ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 23.43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν
σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

milites accedentes et acetum offerentes illi 23:37 dicentes si
tu es rex iudaeorum salvum te fac 23:38 erat autem et
superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et
hebraicis hic est rex iudaeorum 23:39 unus autem de his qui
pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es
Christus salvum fac te ipsum et nos 23:40 respondens
autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum
quod in eadem damnatione es 23:41 et nos quidem iuste
nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit 23:42 et
dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in
regnum tuum 23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie
mecum eris in paradiso.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it